

主编 / 俞伯洪 改编 / 田 雪

基督山恩仇记

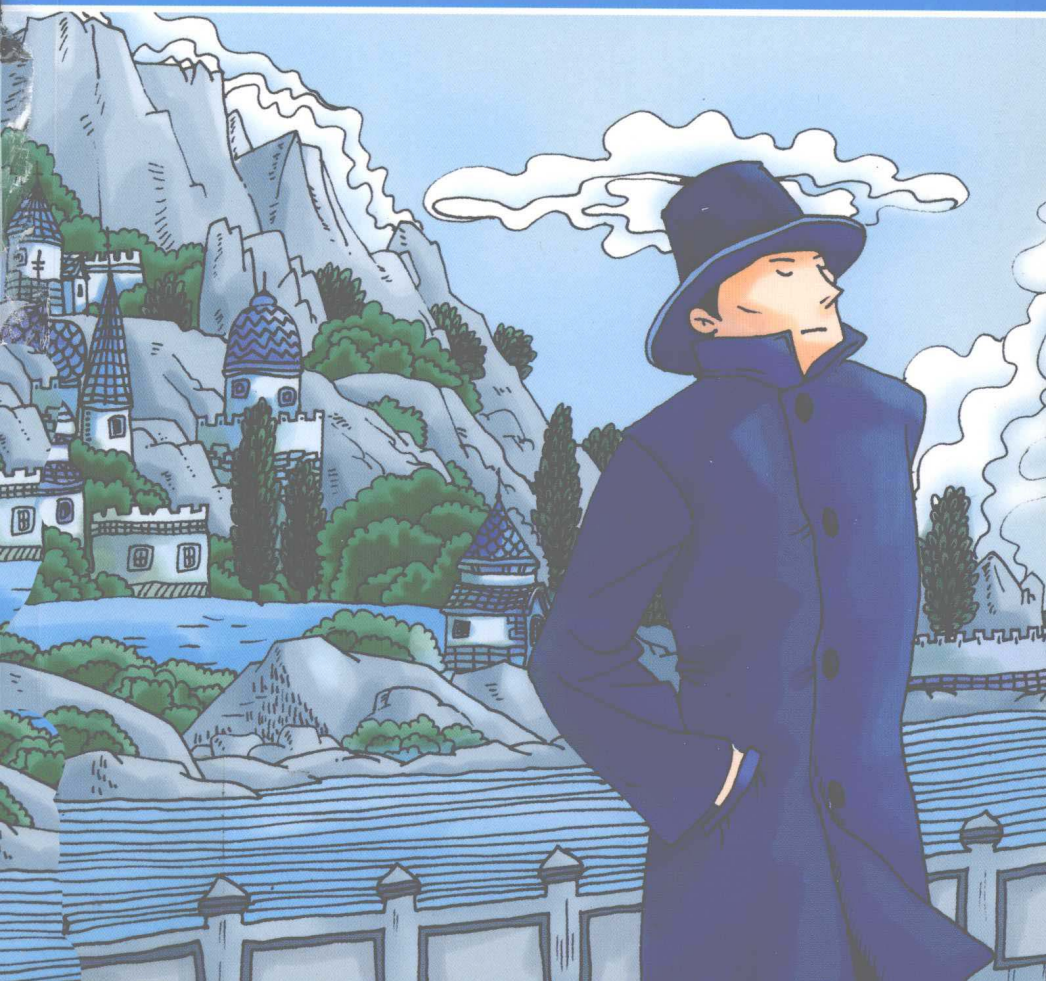
南方出版社



青少年必读世界文学经典

第四辑

Classical Readings For Youth





原著 / [法] 大仲马

基督山恩仇记

南方出版社



青少年必读世界文学经典

第四辑

Classical Readings For Youth

图书在版编目(CIP)数据

基督山恩仇记/俞伯洪主编. —海口:南方出版社,2005.8
(青少年必读世界文学经典)

ISBN 7-80701-393-1

I. 基... II. 俞... III. 长篇小说—法国—近代—缩写本
IV. I565.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 058676 号

青少年必读世界文学经典(第四辑)

——基督山恩仇记

主 编:俞伯洪

责任编辑:王青华

封面设计:高 山

封面绘画:华路、贾奇 插图:杜敏

出版发行:南方出版社

邮政编码:570203

社 址:海南省海口市海府一横路 19 号华宇大厦 12 楼

电 话:(0898)65371546 传真:(0898)65371264

印 刷:皖南海峰印刷包装有限公司

开 本:850×1168 1/32

总 印 张:60

总 字 数:1200 千字

版 次:2005 年 8 月第 1 版 2005 年 8 月第 1 次印刷

书 号:ISBN 7-80701-393-1/I·22

定 价:120.00 元(全十册)

导 言

大仲马(1802—1870),法国19世纪浪漫主义作家。他酷爱幻想,生性浪漫,喜欢到处搜集奇闻轶事,观察风俗人情。1842年,他在地中海游历时对厄尔巴岛附近的基督山岛发生了兴趣,便把这个岛与以前他在巴黎警察旧档案中发现的“复仇的钢钻”的案件联系起来酝酿故事情节,于是诞生了这部《基督山恩仇记》。

小说故事情节曲折,险象环生。活力充沛的年轻水手唐太斯是个正直诚实的小伙子,他原本有着一个美好的未来和一位美丽的未婚妻,然而这一切却被两个嫉妒他的人给粉碎了。清白的他锒铛入狱,美丽的未婚妻投入了仇人的怀抱,面对这一切他却无能为力,然而值得庆幸的是,他在狱中结识了知识渊博、无所不能的法利亚神甫,并获得了这位神甫的信任。神甫教给了他毕生所学,并在临终前告诉唐太斯在基督山岛上有一处巨额宝藏。神甫去世后,唐太斯钻进了监狱包裹神甫尸体的麻袋,被狱警扔进海里逃了出来。重获自由后,他找到了宝藏,摇身一变成为家资过亿的伯爵先生——“基督山伯爵”。他决心用自己的智慧和金钱扬善惩恶,报恩复仇。他报答了曾经照顾过他父亲的恩人,然后又以巧妙的手段惩罚了陷害他的仇人,然而复仇的胜利并没有给他带来快乐,因为自己的纯真与梦想皆已消逝无踪。

许多年来,这部巨著被译成多种文字,为世界广大读者所喜爱。它的魅力之处即在于,它描写了一个身处绝境的青年人面对亲人、朋友甚至是未婚妻的背弃,而对生活依然充满希望。就像小说最后说到的:“人类智慧的总和是包含在这四个字里面的:‘等待’和‘希望’。”唐太斯遭人陷害被打入死牢,几乎是必死无疑的了,然而他从来没有放弃对自由和生命的向往。要是没有这种坚强的信念,很难想像在他从一个新郎变成一个死囚,从一个一直以大海和蓝天为伴的年轻水手变成了一具将永远被黑暗、潮湿和孤独吞噬的躯壳时能强忍着自已内心的痛苦,从失望和悲愤中解脱出来,甚至变得更加坚强。

在现实生活中,令人失望甚至是绝望的事情是时有发生,这时就需要我们用希望和智慧去战胜暂时的困难。我想这可能就是作者想要告诉我们的人生真谛吧!

第一辑

简·爱

鲁滨孙漂流记

斯巴达克斯

童年

汤姆叔叔的小屋

英雄恺撒

格林童话

三国演义

西游记

一千零一夜

第二辑

死魂灵

安娜·卡列尼娜

上尉的女儿

水浒传

福尔摩斯探案

堂吉珂德

茶花女

双城记

八十天环游地球

安徒生童话

第三辑

巴黎圣母院

格列佛游记

汤姆·索亚历险记

哈姆莱特

飘

红楼梦

欧叶妮·格!

海底二万里

巨人传

雾都孤儿

目 录

第一章	伊夫堡监狱	1
第二章	意大利学者	9
第三章	宝藏	19
第四章	基督山小岛	25
第五章	回忆往事	34
第六章	莫雷尔父子公司	44
第七章	罗马狂欢节	54
第八章	闯进巴黎	64
第九章	欧特伊别墅	70
第十章	灰斑马	79
第十一章	毒药学	87
第十二章	孽债	100
第十三章	窃贼	115
第十四章	决斗	123
第十五章	母与子	137
第十六章	婚约	142
第十七章	赤练蛇	148
第十八章	庭审	161
第十九章	抵罪	167
第二十章	宽恕	174

第一章 伊夫堡监狱

法国南部有个面临地中海的港口，那就是著名的马赛港。进入马赛港附近的海面上，有一个小岛叫做伊夫岛。汹涌的怒涛冲刷着小岛陡峭险峻的怪石，峭壁断崖上面，高高耸立着一座古堡。凡是坐船经过那里，人人都会有一种阴森恐怖的感觉。伊夫堡是国家监狱，在伊夫堡阴森森的地牢里，关押的都是重要的政治犯。提到它，法国人都会毛骨悚然。据说，三百年以来，关进伊夫堡的人，就别再想活着出来，只有一个人例外，这可是空前绝后的。

路易十八复位后一年左右，也就是1816年，监狱巡查员到伊夫堡来作了一次视察。

听到钥匙在锁里转动的声音以及铰链的嘎嘎声，唐太斯抬起头来，看到了一个陌生人，两个狱卒掌着灯，还有两个兵陪着他，监狱长还脱了帽对他讲话，唐太斯猜到来者是上层当局，申诉的时机到了，于是合着双手走向前去。

他用最卑微的人所能有的全部虔敬进行了一番表白：“我要求知道我犯了什么罪，假如我有罪，就枪毙我；假如我是冤枉的，就该让我自由。”

“很好，那么，耐心等着吧。”

“嗯，这个犯人，不像那一个。他是个疯子，他认为他有一处极大的宝藏。头一年，他提议献给政府一百万让他自由，第



二年,两百万,第三年,三百万,不断地这样加上去。现在他人狱已经是五个年头了,他一定会要求和您密谈,给您五百万的。”

“哦,那倒的确很有趣。这位大富翁叫什么名字?”

“法利亚神甫。”

狱卒遵命打开了牢门,巡查员好奇地向疯神甫的牢房里探视着。在这个地牢的中央,有一个用从墙壁上挖下来的石灰画成的圆圈,圆圈里坐着一个人,他的衣服已成了碎布条,难以遮住身体了。他正在圆圈里画几何线,那神态就像阿基米德当马赛鲁斯的兵来杀他时的那样全神贯注。尽管开门的声音很响,但他却一动也不动,继续演算他的几何题,直到火炬的光芒照亮了地牢阴暗的墙壁,他才抬起头来,很惊奇地发现他的地牢里竟来了这么多人。

“你有什么要求?”巡查员问。

“先生，”犯人说道，“我是法利亚神甫，罗马人。我曾给红衣主教斯帕达当过二十年秘书。我是在1811年被捕的，是什么原因我却不知道。从那时起，我就在向意、法两国政府要求还我自由。您能允许我同您私下谈几句话吗？我要和您说的可是很大一笔钱，达五百万呢。”

巡查员说道：“留着吧，等你释放以后自己享用好了。”

神甫的眼睛闪闪发光，他一把抓住巡查员的手。“可是假如我出不了狱呢？”他大声说道，“那个宝藏不是就白白地丧失了？我情愿出到六百万，先生，是的，我愿意放弃六百万，余下的那些我也就满足了，只要换来我的自由。”

他们走了出去，狱卒在他们身后把门又锁上了。

法利亚神甫的这次遭遇就这样结束了。他依旧还是住在他的地牢里，这次视察只是更加使人相信他是个疯子了。在监狱里发疯的，单凭他的发疯就足以判他无期徒刑。

巡查员实践了他对唐太斯的诺言。他检查了档案，找到了下面这张关于他的记录：

爱德蒙·唐太斯，拿破仑党分子，曾负责协助逆贼自厄尔巴岛归来。

这条记录的笔迹和其他的不同，证明是在他人狱以后附加的。巡查员面对眼前记录上这个无法抗争的罪名，只得批上一句“无须复议”。

一年以后，监狱长被调任汉姆市长。他带走了几个下属，看管唐太斯的狱卒也在其中。新监狱长到任了。他认为记犯人的名字实在太麻烦了，所以干脆用他们的号码来代替。这个可怕的地方一共有五十个房间，犯人们以他们的房间号码来命

名。那不幸的青年已不再叫爱德蒙·唐太斯，他现在成了“三十四号”。

那些被遗忘了的犯人在地牢里所受的各种各样的痛苦唐太斯都尝到了。他最初很高傲，因为他怀有希望并自知无罪，然后他开始怀疑起自己的冤枉来。他努力使自己和新来的狱卒讲话，对一个人讲话，即使对方是个哑巴，也是一种乐趣。

他恳求狱卒为他找个同伴，哪怕是那个疯神甫也好。那个狱卒，毕竟是一个人。在他内心深处，也常常同情这个如此受苦的不幸神甫，于是他把三十四号的要求报告给了监狱长。但后者却审慎得像个政治家，竟以为唐太斯想结党或企图逃跑，所以拒绝了他的请求。

他有两种方法可以死：一是用他的手帕挂在窗口的栅栏上吊死；一是绝食而死，但前面这个计划使他感到厌恶，他决定采用第二种办法，于是，当天就按设想的那样去做了。

他把狱卒每天给他送来的两次食物从钉着栅栏的窗洞里倒出去，第二天早晨，他的视觉和听觉失去了作用，狱卒以为他得了重病，爱德蒙则只想早点死去。

那一天就这样过去了。爱德蒙觉得精神恍惚，胃痉挛所造成的那种痛苦感消失了，口渴也减轻了，一闭上眼睛，就仿佛看见眼前有星光在乱舞，这就是那个神秘的死之国度里升起的光！

大约在晚上9点钟的时候，爱德蒙突然听到靠他所睡的这一面墙上发出了一种空洞的声音。不，不！他无疑是错了，这只是那些飘浮在死亡之门前的梦幻罢了。

爱德蒙还是听出了那响声。它约摸持续了三个小时，然后

他听到一块东西掉了下来的响声，接着就一切都恢复了平静。过了几小时，声音又响起来了，而且比刚才更近更清晰了。爱德蒙对那种劳动产生了兴趣，因为它使他有了个伴儿。“不必怀疑了，”他想，“一定是有个犯人在努力求得他的自由。噢，假如我和他一起，可以帮他多少忙呀！”他站起来踉踉跄跄地走了过去，带着说不出的舒服之感喝干了那盆汤，爱德蒙已不再想死了。

他走到地牢的一角，挖下一块因受潮而松动的石片，拿来敲击那墙壁上声音听得最清楚的地方。他敲了三下，第一下敲下去，那声音就停止了，像是变魔术似的。爱德蒙留心倾听着。一小时过去了，两小时过去了，墙上再也听不到任何声音了，一切都是静静的。

满怀希望，爱德蒙吃了几口面包，喝了一点水，仗着自己良好的体质，他发觉自己已差不多完全恢复了。这一天就在极端的寂静中度过去了。夜来临了，但并没有带着那声音同来。

三天过去了。终于在一天晚上，唐太斯又一次把耳朵贴到墙上去，他仿佛听到石块之间有一种几乎察觉不出的响动。那犯人已发觉了危险，用凿子代替了铁杆。

在这个发现的鼓舞之下，爱德蒙决心要帮助那个不屈不挠的劳动者。他没有小刀等尖利的工具，他把瓦壶摔到了地上，碎成了片。他有整夜的时间可以工作，但在黑暗之中，他干不了多少，他不久就感觉到工具碰到了某种坚硬的东西。他把床推回去，等待天亮。一有了希望便也有了耐心。

唐太斯接连工作了三天，极其小心地挖掉了水泥层，使石



头露了出来。墙壁是用碎石砌成的，他所挖到的就是这样一块石头，他必须把它从石窝里挖出来。他勉强用他的指甲去挖，但指甲太软了；至于那瓦罐的碎片，嵌进石缝里一撬就碎了，经过一小时白费力气的辛苦以后，他住手了。一个想法突然出现在他的脑子里，他微笑起来。

狱卒给唐太斯送汤来的时候，总是盛在一只铁的平底锅里的。这只平底锅的柄是铁的，唐太斯情愿以他十年的生命来和它交换。当天晚上，唐太斯故意把盆子放在门旁边。狱卒进门时把它踩破了。那狱卒说：“什么东西都让你给弄坏了。我把锅留给你，就用这个来盛汤吧，那样，省得让你再打碎了碟子。”

现在他手里有了这样宝贵的一样工具，是他巧施计谋得来的。唐太斯抬头望天，在被子里双手合十。他对上天让他保留这一片铁器比给他留下什么都更感激。但他也注意到了，那边的那个犯人已停止了工作。这没关系，他得加紧工作，两三个小时以后，他遇到了一条横梁。这条横梁完全堵住了唐太斯所挖成的洞，所以必须要在它的上面或下面从头再挖起。“噢，上帝！上帝啊！”他轻声地说，“可怜可怜我吧，别让我绝望而

死吧！”

“是谁在把上帝和绝望放在一块儿说？”一个像是来自地下的声音说道。这个因隔了一层而被压低了声音传到那青年人的耳朵里，阴森森的，像是从坟墓里发出来的。爱德蒙感到头发都竖了起来，他身子向后一缩，跪在了地上。

“看在上帝的分上，”唐太斯说道，“请再说话吧，虽然你的声音吓了我一跳，你是谁？”

“你是谁？”那声音问。

唐太斯回答说：“一个不幸的犯人，爱德蒙·唐太斯。”他答话的时候毫不犹豫。

“哪国人？干哪一行的？”

“法国人，水手。”

“你到这儿有多久了？”

“是1815年2月28日来的。”

“什么罪名？”

“别人指控我参与皇帝的复位活动。”

“什么！皇帝复位！那么皇帝不在位了吗？”

“他是1814年在枫丹白露逊位的，以后就被押到厄尔巴岛去了。你在这儿多久了，怎么连这些事都不知道？”

“我是1811年来的。”

唐太斯不禁打了个寒颤，这个人比自己多关了四年牢。

“你的房间通向什么地方？”

“通向一条走廊。”

“我算错啦，我计划里的这一点缺陷把一切都毁了。设计上只错了一条线，实行起来就等于错了十五英尺。我把你所

挖的这面墙当做城堡的墙啦。可现在一切都完了！”

“一切都完了？”

“是的，你小心别再挖了。别再干了，听候我的消息再说吧。”

“至少请告诉我你是谁呀。”

“我是——我是二十七号，听你的声音像是一个年轻人。”

“我不知道自己的年龄，因为自从到了这里以后，我就不曾计算过时间。我所知道的只是当我被捕的时候，我刚满十九岁，当时是1815年2月28日。”

“那你还不满二十六岁！”那声音轻轻地说，“在这个年龄，是不会做奸细的。明天见。”

第二天早晨，正当他把床拖离墙壁时，他听到了三下叩击声，他赶紧跪下来。

“是你吗？”他说，“我在这儿。”

“你那边的狱卒走了吗？”

“走了，”唐太斯说，“他不到晚上是不会再回来的。我们有十二个小时可以自由自在的。”

“那么，我可以动手了？”那声音说。

“噢，是的，是的，马上动手吧，我求求你！”

唐太斯这时半个身体钻在洞里，他撑手的那一块地面突然间陷了下去。他赶紧缩回身来，一大堆石头和泥土落了下去，就在他自己所挖成的这个洞下面，又露出来一个头，接着露出了肩膀，最后露出了整个人，那个人十分敏捷地钻进了他的地牢里。

第二章 意大利学者

唐太斯用热烈的拥抱来迎接他这位渴望已久的朋友。这个人身材瘦小，头发已经灰白，眼睛深陷有神，他看上去六十岁到六十五岁之间，但他行动上倒挺利索。

“我们来看看，”他说，“我进来的痕迹能不能想法去掉。我们要严守秘密，千万不能让狱卒知道。”他走向洞口，弯下身子，轻而易举地把那块大石头拿了起来。然后，又把它塞回原位说：“你挖这块石头的时候太不小心了，我想你大概是没有工具作帮手吧。”



“工具？”唐太斯吃惊地问道，“难道你有工具吗？”

“我自己做了几样，除了少一把锉刀以外其余必要的我都有了，我有凿子、钳子和锤子。这是我的凿子。”说着，他拿出一片尖利结实的铁块，上面有一根木棒做的柄。

“你是怎么做成的？”唐太斯问。

“用我床上的一根铁楔子做的。我就是用这个工具挖通了

到这儿来的路，至少有五十英尺的距离。”

“五十英尺！”唐太斯惊叫了一声。

“不错，那差不多就是你我两个房间之间的距离。可惜我没有把转弯弄对，我因为缺少必要的几何量具来计算我的比例图，本来只要挖一条四十英尺长的弧线就行了，我却挖了五十英尺。我本来是想挖到外墙，挖穿它，然后跳进海里去的，我的一切努力白费了。因为这条走廊是通到院子里的，而院子里到处都是兵。”

“请告诉我，我求求你，你是什么人？”他终于说。

怪客凄然微笑了一下。“那么听着，”他说，“我是法利亚神甫，是在1811年关到伊夫堡来的。我从皮埃蒙特被转押到了法国。在那个时候，拿破仑似乎万事如意，甚至把他那个还在摇篮里的儿子封做了罗马国王。我万没想到四年以后，这个庞大的帝国竟会被人推翻。”

“你是不是就是那位有病的神甫？”唐太斯说，他开始有点相信狱卒的话了。

法利亚带着苦笑重新接着说：“让我来回答你吧，我承认我是伊夫堡那个公认的疯犯人。”

唐太斯默然无言地呆立了许久。最后，他终于说：“不要泄气。你第一次尝试就希望成功，那未免期望太高，为什么不再试试看，在另一个方向找一个出口呢？”

“你把重新开始说得这么轻松，你知不知道我以前是怎么做的？首先，我花了四年的工夫来制作我现在所有的这些工具，然后又花了两年的工夫来挖掘那像花岗岩一样坚硬的泥土，然后我又得搬开那些我曾认为连摇都摇不动的大石头。我